

# 原本名译

WO GUO DI YI BU  
QUAN MIAN JIE  
SHAO SHI JIE GE  
DI YU YAN DE DA  
XING DIAN JI

# 世界经典寓言全集

郑振铎/格林兄弟/汤永宽/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/  
费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/  
顾明棕/德·库瓦/西邹绛/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羨林/伊里亚特/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

波斯卷上

主编：吴广孝 李海

典藏版  
珍藏版

吉林人民出版社

原本名译

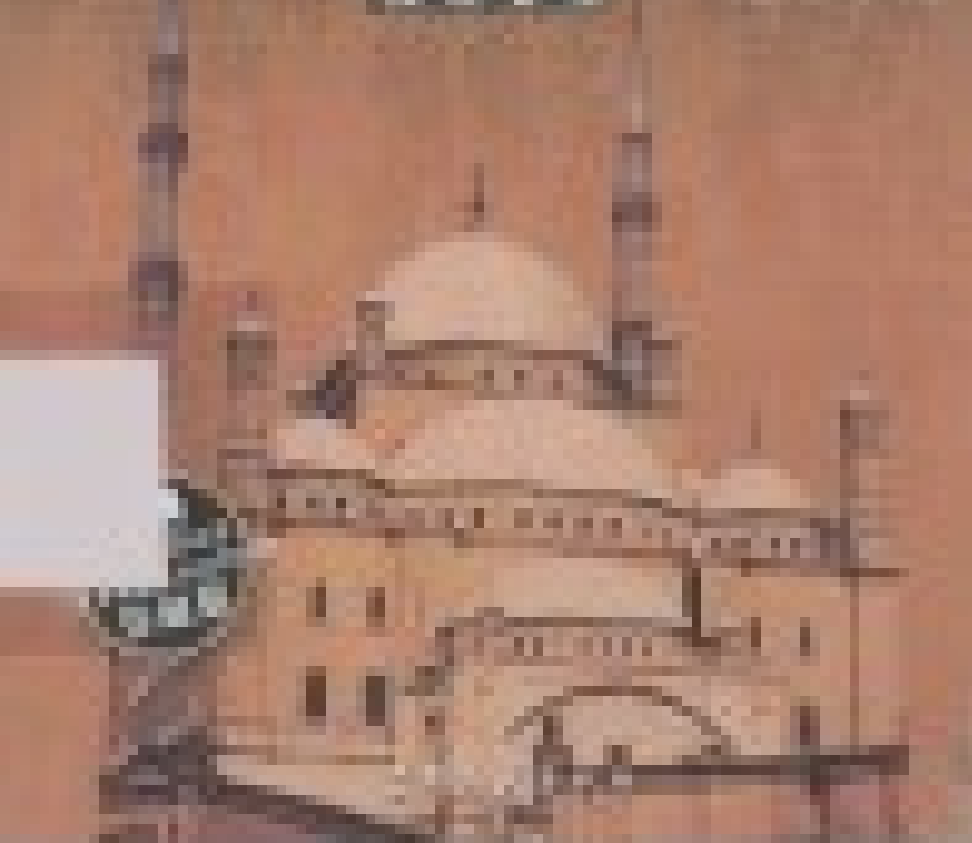
# 世界经典寓言全集

本书是《世界经典寓言全集》系列中的一本，汇集了古今中外著名的寓言故事，是青少年了解世界、增长知识、开阔视野、提高文学素养的必读书目。本书所选寓言故事，既有古希腊、古罗马、中世纪的寓言，也有近现代各国的寓言，既有寓言家创作的寓言，也有民间流传的寓言。本书所选寓言故事，既有深刻的哲理，也有生动的形象，是青少年了解世界、增长知识、开阔视野、提高文学素养的必读书目。

世界经典寓言全集（全10卷）

（第1卷）

（第1卷）



原本名译

WO GUO DI YI BU  
QUAN MIAN JIE  
SHAO SHI JIE GE  
DI YU YAN DE DA  
XING DIAN JI

# 世界经典寓言全集

郑振铎/格林兄弟/汤永宽/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/  
费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/  
顾明棕/德·库瓦/西邹绛/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

波斯卷上

主编：吴广孝 李海

经典

jingdian  
cangban

珍藏版

商务印书馆

主 编 吴广孝 李 海  
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬  
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅  
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明  
吴佩元

## 原本名译世界经典寓言全集

---

选题策划 张立汉 孙天纬 主编 吴广孝 李 海  
责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

---

出版发行 吉林人民出版社  
(长春市人民大街 7548 号 邮编 130022)

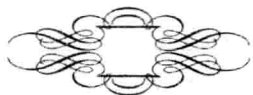
承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

---

开 本 850 × 1168 1/32 印张 280 字数 2500 千  
印 次 2006 年 2 月第 1 版第 2 次印刷  
标准书号 ISBN 7 - 206 - 02354 - 1/G · 574  
本册定价 29.60 元(全 28 册定价 828.80 元)

---

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



## 总 序

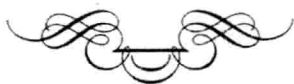
《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

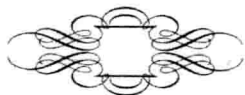
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

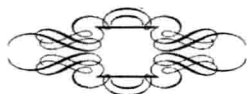
各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大





风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。



## 目 录

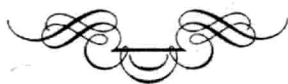
|               |    |
|---------------|----|
| 小马阿索加 .....   | 2  |
| 不干活的别吃饭 ..... | 6  |
| 塔吐纳和塔吐妮 ..... | 8  |
| 狮子和山羊 .....   | 16 |
| 聪明的美人 .....   | 19 |
| 奇里村长和魔鬼 ..... | 20 |
| 聪明人 .....     | 24 |
| 穷人的幸福 .....   | 26 |
| 托钵僧和狼 .....   | 29 |
| 驴和蛙 .....     | 31 |
| 狮和人 .....     | 33 |
| 庆贺升官 .....    | 35 |

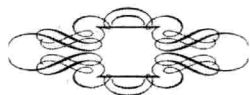


|                 |    |
|-----------------|----|
| 烛 .....         | 37 |
| 山羊和狼 .....      | 39 |
| 最大的财富 .....     | 41 |
| 燕子和麻雀 .....     | 44 |
| 公鸡怎样骗过了狐狸 ..... | 47 |
| 松鼠和猪獾 .....     | 51 |
| 力量和才智 .....     | 54 |
| 想模仿狮子的豺狗 .....  | 58 |
| 善事的报应 .....     | 60 |
| 兔子 .....        | 62 |

### 波斯·阿拉伯卷

|                |    |
|----------------|----|
| 狐狸求角 .....     | 65 |
| 富户取羊 .....     | 67 |
| 麦子和稗子 .....    | 69 |
| 十童女 .....      | 71 |
| 浪子回头 .....     | 73 |
| 十锭银子 .....     | 76 |
| 三个画师 .....     | 79 |
| 渔夫和魔鬼 .....    | 81 |
| 狐狸、豺狼、狮子 ..... | 84 |
| 狮子和木匠 .....    | 86 |
| 渔人的故事 .....    | 88 |
| 猫和老鼠的故事 .....  | 90 |
| 死神的故事 .....    | 92 |





|                      |     |
|----------------------|-----|
| 乌鸦和毒蛇的故事 .....       | 94  |
| 国王、王后和渔翁的故事 .....    | 96  |
| 蠢汉和驴子的故事 .....       | 99  |
| 亚历山大大帝和弱小民族的故事 ..... | 102 |
| 商人和两个骗子的故事 .....     | 105 |
| 老鼠和黄鼠狼的故事 .....      | 107 |
| 驴、牛和农夫 .....         | 109 |
| 过高的欲望 .....          | 112 |
| 松鸡和乌龟 .....          | 114 |
| 怒骂国王的俘虏 .....        | 118 |
| 其貌不扬的矮王子 .....       | 121 |
| 波斯奴隶和哲学家 .....       | 124 |
| 睡午觉的暴君 .....         | 126 |
| 圣徒赴宴 .....           | 128 |
| 被豹咬伤的圣徒 .....        | 130 |
| 想抬高身份的僧人 .....       | 132 |
| 遇强盗的商队 .....         | 134 |
| 学习礼貌 .....           | 136 |
| 怒气冲冲的运动家 .....       | 138 |
| 诬蔑 .....             | 140 |
| 丑女悲剧 .....           | 142 |
| 智慧和权力 .....          | 144 |
| 高尚的人 .....           | 146 |
| 干渴的阿拉伯人 .....        | 148 |



## 小马阿索加

[斯里兰卡]

2

阿索加是一匹小马，他从来不帮助别人。他的妈妈十分生气，对他说：“你就连你妹妹摔倒了，把腿摔伤了，都不扶她一下。今天，我要你去椰子林走一趟，要是你帮助了别人，就回来告诉我，我才给你午饭吃。”

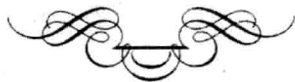
阿索加哭着说：“我只是一匹小马。”可是他的妈妈说：“就是一匹小马也要去帮助别人，你不能总是想着自己。”看到妈妈这样生气，阿索加赶紧跑开了。他现在要找到一个能让他帮助的动物，然后才能快点回来吃午饭。

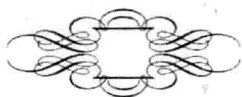
他看见一只漂亮的蝴蝶停在一朵荷花上。“我敢肯定那只蝴蝶飞不起来了，所以她坐在那朵荷花上，我来帮帮她。”他走到荷花跟前，但是蝴蝶看见他来了，就立刻飞走了。

荷花责备他说：“你这只傻小马，蝴蝶正在喝甜蜜的甘露，你把她吓跑了。别在这里呆着了，如果你站在这儿，会把所有在我花上停留的昆虫吓跑的，快走吧！”

荷花气得脸都红了，可怜的小马赶快跑开，心想：“我只是想帮她一下呀。”

当他往前一路小跑的时候，他看见老牛米拉在一棵大树下睡着了，因为她太累了。阿索加站在老牛身边看着她，她的身子在不不停地摇晃，还直打哆嗦。他想：“米拉一定病了，





我该给她淋点水，她的眼睛紧闭着，一定病得很重。”他打来一桶水浇在米拉身上。

米拉吃惊地跳起来，她看见阿索加和水桶，就说：“你这只笨马，你没看见我在睡觉吗？我工作了一上午，把椰子运到一所大房子里，你却给我浇了一身水，你这笨马，走开！”她叫道。阿索加见老牛生气，很害怕，赶紧跑掉了。

阿索加又累又饿。都快天黑了，他还没帮助过任何人。他站在一个小池塘旁喝水，看见大鱼穆林跳出水面，喘了口气，然后又沉了下去，阿索加很高兴，他肯定穆林需要帮助，他想要跳出池塘。

“穆林，我的朋友，我会帮助你离开池塘的。”阿索加说，他弯下身，把穆林捞出池塘，放在草地上。穆林一边挣扎，一边有气无力地说“快把我放回池塘去，你这笨马。我需要水来呼吸。”

阿索加看着大鱼，不明白穆林为什么要使劲蹦达。“穆林，你在草地上会很幸福的，我现在已经帮助了一个动物，我可以回家吃午饭了。”他喊道。附近的鸭子和山羊听见他的声音，都跑过来看出了什么事。

可怜的穆林还在扑腾着，想要回到池塘里去。老灰鸭赶紧把穆林推进池塘里，责备阿索加说：“你这只笨小马，这样会害死穆林的。”山羊和鸭子们围在阿索加的身边，开始唱起来：“你这只笨小马。”

可怜阿索加坐下来哭了。老灰鸭问：“你为什么哭呀？”小马回答说：“妈妈说我必须帮助过一个动物才能回家，天都快黑了，我还没有帮助过任何人。我迷路了，也很饿，哇。”他大声地哭起来。

“来，”灰鸭说，“我带你回家去。”她把小马带回了家。马妈妈正在望着路上，她跑出来迎接阿索加。“我真担心呀！你哭什么呀？”

“我没有帮助任何人，当我想帮助别人时，他们都说我是一匹笨马，现在我又饿又累。”

老灰鸭说：“首先帮助你家里的人，你就能帮助其他人了。那时候你就是一匹好小马了。”阿索加紧紧依偎在妈妈的身旁说：“我会的，我会的。”

(李 曼 译)





## 不干活的别吃饭

〔斯里兰卡〕

6

公主该出嫁了。国王宣布：谁能够用三年时间教会公主干活，就把公主嫁给他。于是国王派出心腹大臣去为公主选婿。他们在路上遇到一个小伙子，正套着八头犍牛耕地。大臣们立刻召小伙子进宫，小伙子不得不答应条件。他领着公主回家了。

第一天，小伙子套上牛、扛上犁，对母亲说，不必勉强让姑娘干活。晚上，他劳动回来，问妈妈：“今天谁干活啦？”

母亲说：“我和你。”

“好吧，谁干活谁吃饭。”

国王的女儿觉得话不中听，十分生气，饿着肚子睡觉去了。

第二天象头天一样度过。

第三天，国王的女儿受不了了，便对婆婆说：

“妈妈，给我点什么活做做吧，别让我闲坐啦。”

婆婆吩咐她去劈柴。

为了吃饭，公主什么都学会了。

(李曼译)

